

Training live subtitlers for the French market

ON AIR

A short story taking place
in 3 major HoH companies
(Paris – France)



BASECAMP

- Respeaking market mostly based in Paris
(8 companies out of 9)



GEODYNE

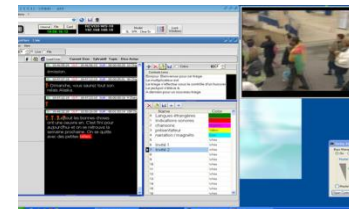
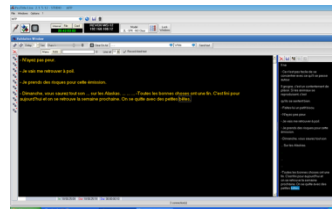


- Choice of 3 major companies doing respeaking

france•tv
studio



- At the beginning, one French software for respeaking
which conditioned the whole market



Specifics of French HoH

Colours :

Use dictated by scene context
on and off screen
Not by characters priority in the pgr

- **White** when **on screen**
- **Yellow** when **off screen**
- **Red** for **sounds**
- **Purple** for **music and songs**
- **Blue** for **thoughts / narration / FB**
- **Green** for **translations**

Positioning

Left

Centre

Right

Under the character's mouth NEVER ON IT



Punctuation / Specific typo

- Classic typographic guidelines +

- Asterisks

*_

- New speaker's dash

-Aaa.

- Silence / repetition / beg.

...

- Parenthesis

(Sentence whispered.)

- Uppercase

HE SCREAMS. / CONTINUAL HUBBUB.

- 3-lines dialogues

-Ca va ?

LINE n° 1

[Empty line]

LINE n° 2

-Ca va bien !

LINE n° 3

Synopsis of Plot .

france•tv
studio

• Live: 6,500 h

Prerecorded: 6,000 h



Live : 3,150 h

Prerecorded: 3,000 h



Live : 3, 500 h

Prerecorded: 2,000 h

Live subtitling through respeaking started in France in 2005 booted by:

- the 2000 EU directive and 2005 French law
- presidential election 2007
- arms race between channels
- 100 % reached by beginning 2010 for the designated main channels (mandatory)
- new official guidelines in December 2011



• WHO?

- University students as interns, later to be employed
- Pôle emploi (French job centres)
- Unsolicited application



• HOW?

- Job ad -<https://www.indeed.fr>
- Entry tests

• HIGH FOCUS ON:

Thorough knowledge of French
 News addict
 General knowledge
 Ability to summarise
 Elocution
 Rapid typing
 Reactivity
 High concentration level
 Memorisation
 Inquisitiveness



ST' 501, spécialisée dans le sous-titrage pour les sourds et les malentendants, prestataire de service pour la télévision, recrute actuellement des collaborateurs pour effectuer des piges pour le sous-titrage d'émissions en direct et en semi-direct en tant que speaker et/ou correcteur, capables de travailler sur un large éventail d'émissions, des journaux télévisés aux talk-shows, en passant par des retransmissions d'événements sportifs, politiques, religieux ou artistiques.

Nous proposons des formations (durée : 2 à 3 mois).

Sélection sur tests après entretien.

- Qualités requises :
- Parfaite connaissance de la langue française
 - Bonne culture générale
 - Esprit de synthèse
 - Bonne élocution
 - Parfaite maîtrise de la dactylographie
 - Vivacité d'esprit, réactivité
 - Pouvoir de concentration élevé
 - Excellente capacité de mémorisation
 - Curiosité intellectuelle, goût de la recherche



Sous-titrage en français ou en anglais de programmes pour sourds et malentendants.

Compétences requises :

- Bonne culture générale, bonne élocution, orthographe irréprochable
- Esprit de synthèse développé, bonne vitesse de frappe sur clavier, réactivité et bonne gestion du stress

Aucune expérience en sous-titrage exigée.

Tests d'orthographe et de grammaire lors du recrutement.

DETAILS

Secteur d'activité : Post-production audiovisuelle

Lieu de travail : 92000 - Nanterre
 Effectif de l'entreprise : 18 salariés

Durée hebdomadaire de travail : 35 heures sur 4 jours
 Salaire indicatif brut mensuel (base 35 heures) : 2.000,00 €

Expérience : Débutant accepté
 Connaissance bureautique : Traitement de textes

Permis : Véhicule ou 2 roues motorisé recommandé car travail en horaires décalés (soirées, week-ends et jours fériés)

Tests to be carried out at the university (2 companies visited us this year)
OR at first interview
Continuous tests during the training period
The whole training will focus on these points
+ specific respelling / corrector training



ST•501

- pièges du français (fill in the gaps)
- QCM sur le français (spotting errors)
- culture G + news (general knowledge)
- 30 min ITW

blue elements
on air

- culture G + news (general knowledge)
- dictée inversée (transcript from TV prog)
- QCM sur le français (multiple-choice)
- 30 min ITW

france.tv studio

- 10 min ITW (prior to tests)
- français (test based on typical typos and grammar blunders to be found in live subtitling)
- A 5-page long test on general knowledge and news

ST•501

- Quel est, en général, le raccourci sur un clavier d'ordinateur pour annuler l'action que l'on vient d'effectuer ?
- Citez 4 candidats à l'élection présidentielle française de 2017
- Qui est le Premier ministre actuel ? Et le ministre de l'Intérieur ?
- Quel acteur français a obtenu l'oscar du meilleur acteur en 2012 pour « The Artist » ?
- Citez 2 moteurs de recherche sur Internet et une base de données Internet sur le cinéma.
- Que signifie AQMI ?
- Citez 4 journaux de presse étrangère.
- Qui présente le JJ de TF1 à 20h en semaine ?
- Que signifie le sigle LaREM, nom du mouvement d'Emmanuel Macron ?
- Citez 4 émissions diffusées sur M6 (tous types de programmes confondus)
- Qui a remporté le tournoi de Roland-Garros 2019 ?

blue elements
on air

Veillez corriger l'orthographe et la grammaire.

Bonsoir et bienvenu à tous. Voici les titres de l'actualité de ce mardi glacial : la France plongée pour 24 heures encore dans l'ère sibérien. Il fera -18 cette nuit en température ressentie dans plusieurs ville. Par ailleurs, 9 départements ont été placé en alerte à la neige et aux verglas. Nous retrouveront notre correspondant dans le Var.

Comment les français sont-ils chauffé ? 8 millions vivent dans les "passoires thermiques". Combien dépensent-ils chaque mois et quelle sont les solutions les moins cher ?

Disney va investir quelques 1,5 milliards d'euros pour agrandir son parc d'attractions près de Paris avec, à la clé, des milliers d'emplois. A coté de Bordeaux, Ford s'apprête a abandonné son usine de boîtes de vitesse. Plus de 900 postes pourraient être supprimés.

A la veille de la sortie du nouveau film de Dany Boon, nos correspondants dans le nord vous donneront quelques courts de rattrapage pour parlé le ch'ti couramment. Ils sont bilingues



- **combined apprenticeship**

All three companies focus on the handling of the software (on both validator and respeaker platforms), so that's a “double combined apprenticeship” as they also learn prerecorded HoH.

- **Training period:** (for M2 students end of classes in March)



3 months (Respeaking: 2 months ; HoH: 15 d ; Web: 15 d)



6 months (Focus on respeaking ; 1 month in mother company Eclair for HoH)



3 months (50/50 respeaking, HoH)

CREATE A POSITIVE WORK ENVIRONMENT

france.tv
studio

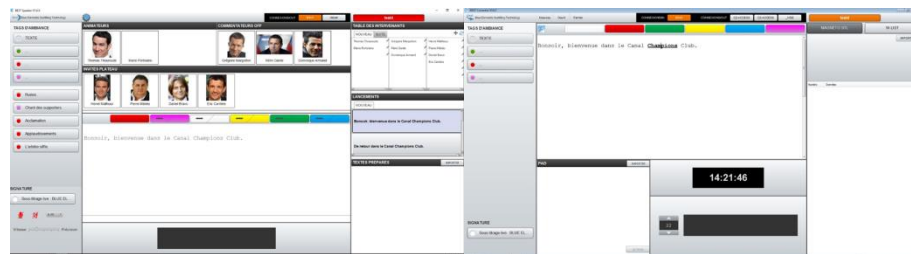
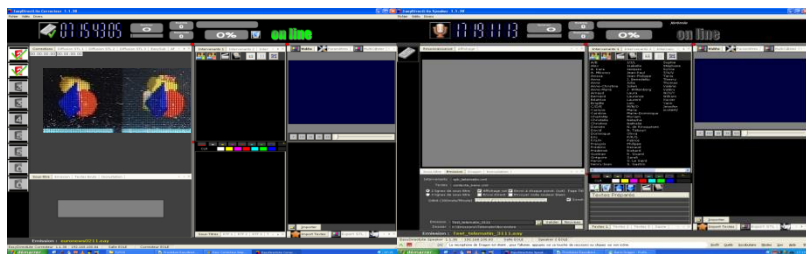
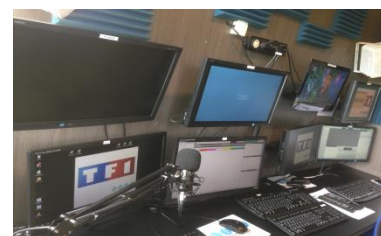
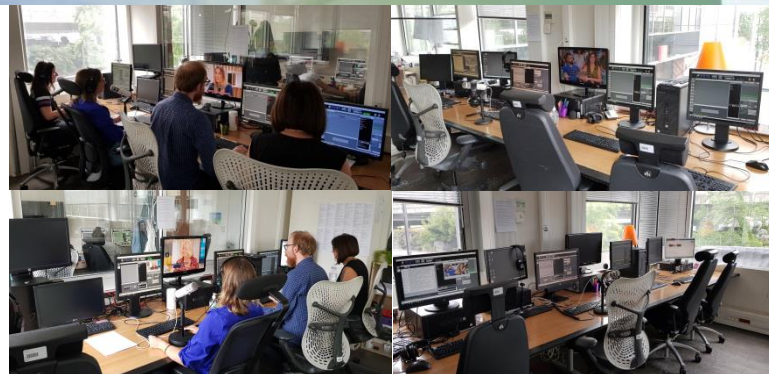
- HoH working stations: 28
- Live working stations: 6
- Soft: EasyDirect (Before: ProTitle Live)
- Number of trainees: 5 (Summer)

ST-501

- HoH working stations: 18
- Live working stations: 6
- Soft: EasyDirect (Before: ProTitle Live)
- Number of trainees: 3 (Summer)

blue
elements
on air.

- HoH working stations: 14
- Live working stations: 9 (in fine)
- Soft: Best (Blue Elements Subtitling Technology)
- Number of trainees: 4 a year (2 at a time, max)



BE QUICK OR BE DEAD

ST-501

- 1) First days dedicated to observe **the 3 roles** + explaining how everything works
- 2) Confrontation with the role of the respeaker, gradually, ex. of a training day:
- Update profile + enter vocabulary
- Use of **1 colour** while respeaking (+ punctuation) for 2 hours
- Use of **several colours** for 2 hours
- Use of **tags** for 2 hours

- 1st week: learn to listen / respeak
- Month #1 Mostly slow documentaries (Fr5)
- Month #2 Reports in News (JT FrInfo)
- Month #3 Preparing for Live respeaker / Semi-live (TéléMatin)
- Training for the Elysée web channel, for which you learn to be almost verbatim whereas the guidelines stipulates you must reformulate



francetvinfo



blue elements on air.

- 1) First days dedicated to observe the programmes and the roles
- 2) Use of software (Create profile + enter vocabulary)
- Learn how to speak **FIRST** through training as a respeaker
- **THEN** Learn how to spot typos through offline shows, respoken by the supervisor (Enquête criminelle W9 / JT M6)
- Assessing correction (Starting from a useful 60% result, the objective is to get to 85% rapidly)
- 3) Sports, ultimate training on football, basket games, or sport TV shows with experts (Telefoot)
- Use of tags / homophones / shortcuts / Deal with expert vocabulary / the unexpected





Tests during the training period / The case of **france.tv** studio

2/ Quelles sont les deux équipes qui vont s'affronter en finale de la CAN ?

Que signifie « CAN » ? Quand et où aura lieu la finale ?

3/ Qui sont ces personnes qui tiennent des ballons jaunes ? Où se trouvent-elles ?



- **Every Monday:**

20 min news quiz

Names of new Ministers

Put their name under their photo

- **Every Thursday:**

French tests

Text with no articles or punctuation

Correcting a prg which was broadcast with typos

Fill in the gaps / spelling tests

Les courses en mer

Sur les quais, la foule agglutinée qui lance à cor et à cri un au revoir aux équipages annonce l'imminence du départ. "Ohé !" Des mains et des mouchoirs, semblables à des oriflammes bariolées, sont agités par la famille, les amis, des enfants... Puis les ancres surjalées sont relevées: "Larguez les amarres !"

Qu'il s'agisse de Christophe Colomb, de Florence Arthaud ou du charismatique Eric Tabarly, que ce soit à bord de trois-mâts, de catamarans ou de simples canots, les navigateurs, inlassables, depuis la nuit des temps, ont sillonné les océans. Tous ces découvreurs d'îlots inconnus, ces marins sportifs familiers des top niveaux et ces scientifiques de haut vol ont confié leur phénoménal destin à la mer.

Dépourvus du moindre biscuit de survie, certains se sont sustentés avec des harengs pacqués, des clovissees charnues, avec du phytoplancton, voire des rhodophycées, et ont ainsi survécu. Croisant des vauquiers ou des thoniers, vainquant des vents cycloniques, ils se sont aussi dégagés de lames qui les auraient engloutis.

Que n'auraient-ils donné alors pour rallier les atolls ensoleillés du Pacifique ou même pour voir, tel Jonas, les fanons des baleines ! "Terre à bâbord !" A mille milles des côtes, loin du pays qui les a vus naître, ils ont vécu dans l'immensité pélagique, là où l'horizon rejoint l'infini.

Quels qu'ils soient, un jour, après s'être laissé buriner par les embruns salés et s'être mesurés à la force des flots lors des courses transocéaniques, hantés par l'inénarrable aventure des mers, ils ont retrouvé la terre ferme.

- Elle est généralement plutôt abonnée à la retraite
people Callao bricks fait divers. Kim Kardashian a été
braqué cette nuit, dans un immeuble du huitième
arrondissement de Paris. Une résidence hôtelière de
luxé où elle a ses habitudes. À 2h 30, 5 hommes
armés, portant des blousons de policiers,
s'introduisent dans l'immeuble et neutralise le
gardien. La star est seule, sans garde du corps.
Montant estimé du butin: Prêt de 9 millions d'euros.
Son alliance avait une valeur de 4 millions d'euros.
Les 5 hommes ont réussi à prendre la fuite.

Before
& After



- Elle est généralement plutôt abonnée à la rubrique
people qu'à la rubrique fait divers. K.Kardashian a
été braquée cette nuit, dans un immeuble du 8e
arrondissement de Paris. Une résidence hôtelière de
luxé où elle a ses habitudes. À 2h30, 5 hommes
armés, portant des blousons de policiers,
s'introduisent dans l'immeuble et neutralisent le
gardien. La star est seule, sans garde du corps.
Montant estimé du butin: près de 9 millions d'euros.
Son alliance avait une valeur de 4 millions d'euros.
Les 5 hommes ont réussi à prendre la fuite.

ON THE AIR TONIGHT

france•tv
studio

- Week #6
- Trainee is warned 1 week before he/she'll go on air
- Every week a trainee integrates an existing team, as respeaker or validator

ST•501

- Month #2, max #3
- Even on week-ends if necessary

b l u e
elements
on air

- « Diffusabilité » as a speaker on week #4
- Must be able to accept criticism

Final lap!



- Week #5, assessment on the trainee's progression and abilities. He/she can be warned he/she won't fit or has to give priority to a point or another.
- If the candidate doesn't fit, no need to wait for two months. The training is stopped. During the entry test the candidate is already warned everybody can't do this job. Even if tests are good, there's always a risk the trainee may not fit.
- During their training, candidates are thoroughly assessed, if there are job availabilities on site, the best candidates will be told they'll join the crew.

There is no final assessment in any company as the candidates are assessed during the whole process

FINAL DESTINATION

- There is no Uni training for respeaking in France, YET
- We should definitely inspire ourselves from these three cases, which are professional, and go from practice to theory
- Main points :
 - Having a thorough scheduled training
 - Learn how to reformulate / summarise
 - This is a real competence writing modality
 - News tests every week
 - Not underestimate physical training
(night hours / exhaustion / team work / stress management)
 - Teaching of both roles of Respeaker and Validator
- By 2021, the ITIRI should be able to offer an full Accessibility degree (Respeaking ; HoH ; AD ; speech-to-text interpreters) as our students are already dispatched in respeaking and HoH companies for their internship, giving us feedback and experience





france.tvaccess



